INGLIZ TILINI CHET TILI SIFATIDA (EFL) O‘RGANUVCHI TALABALARDA INGLIZ TILIDA SO‘ZLASHISH MAHORATI (SPEAKING SKILL)NI RIVOJLANTIRISHDA ONA TILI TUFAYLI SODIR BO‘LADIGAN INTERFERENSIYALAR

Ergasheva Feruza Avasxonovna, Jizzax politexnika instituti Xorijiy tillar kafedrasi assistenti
e-mail: feruzaergasheva79@gmail.com

Annotatsiya. Ushbu maqola ingliz tilida so‘zlashish mahoratiga erishishda til shovqinini o‘rganadi. Interferensiyaga o‘quvchilardagi ona tili ta’sir ko‘rsatadi. Shu sababli, ushbu tadqiqot talabalarning nutq qobiliyatiga til shovqinining shakllari va til shovqiniga ta’sir qiluvchi omillarni tushuntiradi. Bundan tashqari, tadqiqotda tavsiflovchi sifatli tadqiqot yondashuvi bilan amaliy tadqiqotlardan foydalanishga harakat qilinadi. Ma’lumotlar anketa va ro‘yxatga olish texnikasidan foydalangan holda to‘plangan. Talabalarning tovushlarini aniqlashda ingliz talaffuzining uchta tasnifi qo‘llanildi. O‘quvchilarning talaffuzida ona tilining aralashuviga ta’sir etuvchi omillar atrof-muhit, o‘quvchilar motivatsiyasi va til tovush tizimi ekanligi haqidagi ma’lumotlar ushbu maqolaning asosini tashkil qiladi.

Kalit so‘zlar: til shovqini, ona tili, talaffuz, nutq mahorati, unli va undosh tovushlar.

INTERFERENCES CAUSED BY THE MOTHER TONGUE IN THE DEVELOPMENT OF ENGLISH SPEAKING SKILLS (SPEAKING SKILL)IN STUDENTS STUDYING ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE (EFL)

Abstract. This article examines language noise in the acquisition of English speaking skills. Interference was influenced by the students' mother tongue. Therefore, this study explains the patterns of language noise and the factors that influence language noise on students' speaking ability. In addition, the research attempts to use case studies with a descriptive qualitative research approach. Data were collected using questionnaire and recording techniques. Three classifications of English pronunciation were used to identify students' sounds. The basis of this article is the information that the factors influencing the interference of the mother tongue in the students' pronunciation are the environment, students' motivation and the sound system of the language.

Keywords: language noise, mother tongue, pronunciation, speaking skills, vowels and consonants

ИНТЕРФЕРЕНЦИИ, ВОЗНИКАЮЩИЕ БЛАГОДАРЯ РОДНОМУ ЯЗЫКУ, В РАЗВИТИИ НАВЫКОВ РАЗГОВОРНОГО АНГЛИЙСКОГО

(SPEAKING SKILL) У СТУДЕНТОВ, ИЗУЧАЮЩИХ АНГЛИЙСКИЙ КАК ИНОСТРАННЫЙ (EFL)

Аннотация. В этой статье рассматривается языковой шум при приобретении навыков разговорной речи на английском языке. На помехи повлиял родной язык учащихся. Таким образом, это исследование объясняет закономерности языкового шума и факторы, влияющие на языковой шум на разговорные способности учащихся. Кроме того, в исследовании предпринимаются попытки использовать тематические исследования с описательным качественным исследовательским подходом. Данные были собраны с использованием методов анкетирования и записи. Для определения звуков учащихся использовались три классификации английского произношения. В основу данной статьи положены сведения о том, что факторами, влияющими на вмешательство родного языка в произношение учащихся, являются окружающая среда, мотивация учащихся и звуковая система языка.

Ключевые слова: Языковой шум, родной язык, произношение, разговорные навыки, гласные и согласные.

Kirish. Frikativ-dental (/ð, /th/) va frikativ labiodental (/v/) va boshqa ko‘plab tovushlar kabi tovushlarni chiqarmasligi mumkin bo‘lgan o‘zbekcha tovush tizimlari EFL o‘quvchilari uchun talaffuzda muammo tug‘diradi. Ammo ular nutqda muhim rol o‘ynaydi [15, 9-b.]. “Than” va / th/ i n “thanks – rahmat”dagi /ð/ tovushlari /t/ bilan almashtiriladi. Bu juda katta muammo sifatida muhim, chunki o‘zbek tilida /t/ emas, balki /ð/ talaffuz qilishda qiyinchiliklar mavjud. Shuning uchun o‘quvchilar /ð/ ni topganlarida ko‘proq /t/ talaffuz qilishga moyil bo‘lishadi, masalan, ular ba’zan “the” so‘zini /nðe/ deb talaffuz qilishadi.

Kuzatishlar asosida o‘quvchilarning nutq qobiliyatidan ko‘rinadigan muammolarning uchta mumkin bo‘lgan taxminlari mavjud. Birinchidan, o‘quvchilar o‘xshash tovushlarni farqlashlari qiyin. Ikkinchidan, talabalar qabul qilingan inglizcha talaffuzni ishlab chiqishda qiyinchilik tug‘diradi va oxirgisi, ular o‘zbeklar nutqida mavjud bo‘lmagan /əʊ/ va /ʒ/ kabi tovushlarni hamda o‘zbek tilida aniq ajratib bo‘lmaydigan tovushlarni aytishda qiyinchiliklarga duch kelishadi. aniq /əʊ/ bo‘lishi uchun birlashtiriladi, masalan, “nol” /zɪərəʊ/da /z/ va “janr” /ʒa:nrə/ da /ʒ/. Ushbu maqolada tilning shunday farqlari ko‘rib chiqiladi.

Mavzuga oid adabiyotlar tahlili. Nutqdagi interferensiyalar mavzusi butun dunyo olimlari, tilshunoslari tomonidan ancha yillardan beri o‘rganilib kelinayotgan mavzu hisoblanadi. Sababi, har bir kishi biror xorijiy tilni o‘rganish jarayonida tovushlarni o‘z ona tili bilan almashtirish, o‘xshatish holatlariga duch keladi. Ushbu qiyinchiliklarni o‘rgangan tilshunos olimlar qatorida Careless D., Carlos J. J., Karina M. S., Cristina, Denizer E. N., Deterding D., Mohamad N. R., Dinar A. A., Dwinastiti M, Gutierrez A., Pilotti M., Mahamane S., Broderick T. Keshavarz M. H., Abubakar M. K. Labov W. Tucker G. Richard, Manrique C., Mede E., Tutal C., Ayaz D., Akın Ş. Pathan M. M., Aldersi Z. E., Alsout E. A., Sinha A., Usaha S. kabilarni alohida ta’kidlab o‘tishimiz lozim. Ushbu ishda aynan shu olimlarning ilmiy

qarashlari, fikrlari va nazariyalaridan foydalanilgan.

Tadqiqot metodologiyasi. Ona tili ko‘p jihatdan inson onasidan o‘rganadigan tilni emas, balki so‘zlovchining asosiy va uy tilini ham anglatadi. U ona tili deb ham ataladi [4]. Ona tili va chet tilining bir-biridan farqi til o‘rganish jarayonida izlashimiz kerak bo‘lgan xususiyatlardir.

Talaffuz xatolari birinchi tilga ta’sir qilishda ko‘proq namoyon bo‘ladi, bu esa birinchi tilning katta qismi bo‘lsa-da, nutq xatolariga olib keladi. Bolalar tomonidan qilingan talaffuz xatolari birinchi tilni bir tilda o‘rganuvchilar tomonidan qilingan xatolarga o‘xshaydi va gapirishdagi talaffuz xatolarining faqat kichik bir qismi birinchi tilni o‘rganuvchilar tomonidan kuzatilishi mumkin. Birinchi til – bu siz chet tili tamoyillarini tushunishingiz mumkin bo‘lgan poydevordir.

Ona tilining maqsadli tilga aralashuvi sohasida allaqachon keng qamrovli tadqiqotlar olib borilgan. Demak, ona tili – bu asosiy foydalanadigan tilimiz bo‘lib, birinchi tilning yuzaki tuzilishidan maqsad til yuzasiga chiqadigan odatlarimizdan kelib chiqadi. Boshqa tomondan, ona tili ham ijobiy, ham salbiy oqibatlarga olib keladi [1]. Buni o‘quvchilar guruh bo‘lib faoliyat olib borishda isbotlaydilar, ular doimo ingliz tili o‘rniga o‘z ona tillaridan foydalanishga moyildirlar.

Interferensiya tushunchasi tilni uzatish (shuningdek, L1 interferensiyasi, lingvistik aralashuv va o‘zaro ma’no sifatida ham tanilgan) o‘z ona tilidan ikkinchi tilga bilimni qo‘llayotgan ma’ruzachilar yoki yozuvchilarga ishora qiladi. Interferensiya – bu boshqa tilni o'rganish jarayonida o‘quvchining til foni tufayli yuzaga keladigan ta’sir. Bundan tashqari, interferensiya bir vaqtning o‘zida ikkita faol tilga ega bo‘lishdan kelib chiqadi [8]. Deyarli barcha yangi ko‘nikmalar mavjud mahorat asosida o‘rganilganligi sababli, ko‘nikmalarni o‘rganish an’anaviy ravishda transfer fenomeniga katta qiziqish bildiradi.

Til shovqini – bu til o‘rganuvchilarning birinchi tilining ular o‘rganayotgan tilni ishlab chiqarishga ta’siri. Demak, so‘zlovchining birinchi tili uning ikkinchi yoki chet tiliga to‘g‘ridan-to‘g‘ri ta’sir qiladi.[7, 13-b.]

Ona tiliga aralashish Ona tiliga aralashish tushunchasini o‘rganishga ham salbiy, ham ijobiy ta’sir ko‘rsatadigan ko‘chirish sifatida qarash mumkin. Bu shuni anglatadiki, o‘quvchilar ikkinchi tilni, ayniqsa ingliz tilini o‘rganishda ba’zi xatolarga yo‘l qo‘yishlari mumkin. Ushbu fikr ikkinchi tilni o‘zlashtirishda tillararo ta’sirning yuqori ehtimoli mavjudligini tasdiqlaydi va bu ta’sir salbiy o‘tkazish natijasida yuzaga keladigan ba’zi xatolarni keltirib chiqarishi mumkin.[12]

Qolaversa, noto‘g‘ri talaffuz va grammatik xatolar ona tili va o‘rganilayotgan til o‘rtasidagi eng ko‘p uchraydigan aralashish turlaridir.[11,23-24-b.] Bunda tilning talaffuzdagi aralashuvi, natijada interferensiya deganda o‘quvchilarning og‘zaki nutq faoliyatida ingliz tovushlarini to‘g‘ri talaffuz qilish bilan bog‘liq bo‘lgan aspektlarda yuzaga keladigan muammo tushuniladi [14, 41-b.]

Talaffuz tushunchasi Talaffuz tilning barcha fonetik birliklaridan foydalangan holda inson nutq organi tomonidan ishlab chiqarilgan tilning uyushgan tovushlarini soddalashtiradi, bu esa o‘ziga xos fonetik xususiyatlarning o‘ziga xos birliklari orqali tilning barcha fonetik birliklarini saqlab qoladi [10].

Talaffuz – bu mavjud qoidalar, ya’ni tovush, intonatsiya va ritmga asoslanib, so‘zlarni yoki tilni boshqa birovga talaffuz qilish usuli ekanligini osongina tushunish

mumkin [5].

Ingliz tilini o‘rganish. Ingliz tilini chet tili sifatida o‘rganish globallashgan dunyoda mavjud bo‘lgan zaruratning asosidir. Bu til xalqaro til sifatida keng tarqaldi. Shuning uchun u biznes, sayohat yoki o‘qish kabi aloqada turli funksiyalarga ega. Biroq, mamlakatimizdagi aksariyat maktablarda ingliz tili o‘quv predmetiga aylandi va o‘quvchilar fonologik shovqin tufayli ingliz tovushlarini ifodalashda ba‘zi muammolarga duch kelishmoqda [2,28-b.]

Nutq mahorati. Nutqni ovozli belgilar yoki ko‘rinadigan tana harakatlari yordamida fikr, g‘oyalar va his-tuyg'ularni ifodalash harakati sifatida ko‘rish mumkin. Bundan tashqari, nutq mahoratini oshirishda ko‘rgazmali va audiovizual vositalardan ham samarali foydalanish mumkin [15]. Shu sababli, nutq boshqa to‘rtta til ko‘nikmalari orasida eng muhim va markaziy mahorat hisoblanadi, chunki u o‘quvchiga ushbu tilda muvaffaqiyatli muloqot o‘rnatish imkonini beradi, bu ko‘pincha har qanday chet tilini o‘rganishning asosiy maqsadi hisoblanadi [13].

Tahlil va natijalar. Talaffuzda xatolik. Tadqiqot o‘quvchilar ovozini yozib olishda ularning talaffuzida ba’zi xatolarni aniqladi.

Ta’rifdan ma’lum bo‘lishicha, 40 ta o‘quvchining 24 ta undosh tovushidan ma’lumot manbai sifatida / tʃ / va / ʒ / undoshlarini talaffuz qilishda ko‘p xatolarga yo‘l qo‘yilgan, ya’ni 2 %. Ular /dʒ/, /v/, /z/ va /r/ ni talaffuz qilishda 3% xato qilishgan. Talabalar /b/, /k/, /g/, / th/, /h/, /m/, /n/, /l/, /w/ gapirganda 4% xatoga yo‘l qo‘ygan. Keyin ular /p/, /t/, /d/, /f/, /ð/ va /ŋ/ tovushlari ishtirokidagi so‘zlarni aytishganda xatoning 5 % amalga oshirildi. /s/, / ʃ/ va /y/ tovushlari uchun umumiy xatolik taxminan 6 % ni tashkil etdi.

Bundan xulosa qilish mumkinki, agar tovushlar ulushi past bo‘lsa, ona tili aralashgan so‘zlar yuqori. Aks holda, tovushlar foizi yuqori bo‘lsa, shovqin past bo‘ladi. Talabalar tomonidan talaffuz qilingan yana bir xato unlilar, shu jumladan diftonglardir. 21 ta tovush va 3 % unli /u/, 4 % tovushlar /i:/, /æ/, /u:/, /ɜ:/, /ə/, /eɪ/, /aɪ/, /əʊ bor edi. /, /ɪə/ va /eə/. /ɑ:/, /ɔ:/, / ʊ/, /ʌ/, /ɔɪ/ va /ʊə/ 5%, /e/, /ɒ/ va /aʊ/ uchun 6% va oxirgi xato /ɪ/ ning 7% ni tashkil qiladi. Aslida /u/ unlisini talaffuz qilish qiyin.

Ona tili aralashuvining o‘quvchilar talaffuziga ta’siri. O‘quvchilar tomonidan ona tiliga aralashish ta’sirining to‘rtta mezoni mavjud, xususan: 1. Undosh harflar. Bunda o‘quvchilar undosh tovushlarda talaffuz xatosiga yo‘l qo‘ygan: /tʃ/, /ʒ/ , /dʒ/, /b/, /k/ / ŋ/, /m/, /v/ va /ð/. Masalan, karam (cabbage) = /kæbidʒ/ ba’zi talabalar /kʌbəd/, ka:bed/, /kæbedʒ/, /kæbed/ deb talaffuz qiladilar. Shunga o‘xshash yana bir so‘z church – cherkov = /tʃɜ: tʃ/, ular /kɜ:rt/, /tʃu: tʃ/, /keʊrt/, /kurt/ tarzida talaffuz qildilar. Bu ularning birinchi tilida undosh /tʃ/ yo‘qligidan kelib chiqadi va unliga birinchi tilda ularning unlisi aralashadi. Talaba hakam so‘zini (judge) = /dʒʌdʒ/ deb talaffuz qilganda, ular uni /dʒudʒ/, /dʒuk/, /dʒeh/, /dʒun/ qilib qo‘yishdi.

Ular so‘zning unlisini o‘zgartirmaganlar, chunki ularning birinchi tillarida/u/ talaffuzi ham /u/ bo‘ladi.

2. Ovoz xatosi. Unli tovushlar uchun ham o‘quvchilar xatoga yo‘l qo‘yishdi, lekin undosh tovushlardagi kabi ko‘p emas edi. Ular /u/, /i:/, /æ/, /u:/, /ɜ:/, /eɪ/, /ai/, /əʊ/, /ɪə/, /eə/, / tovushlarida xato talaffuz qilishdi. ʊə/, /ʌ/, /ɑ:/ va /e/. Odatdagidagi /u/ unlisi = /ju:ʒuəl/ /usəl/, /unsuəl/, /əseil/, /usuəl/, /əsuəl/ deb talaffuz qilinadi. Far so‘zi = /fɑ:/ ba’zi talabalar /fʌ(r)/, /fa:r/, pull = /pʊl/ deb talaffuz qildilar /pʌl/.

Biroq, ular nimani talaffuz qilish kerakligini tushunish juda muhim, lekin ba’zida ular so‘zda qanday tovushlarni ishlatishlari kerakligi haqida bosh qotiradilar, chunki ularning birinchi tilida inglizcha unli tovushlar mavjud emas. Ular faqat /a/,/ i/, /u/, /e/, /o/ yoki ingliz tilida / ʌ /, /ɪ/, / ʊ/, /e/, /ɒ/ kabi tovushlarni bilishadi. Ammo ular unli tovushlarda qilgan xatosi undosh tovushlarga qaraganda kichikroq edi.

Artikulyatsiya xatosi. 1. O‘tuvchi undosh. Undoshlar oltita tovushdan iborat bo‘lib, o‘quvchilar /p/, /b/, /t/, /d/, /k/ va /g/ tovushlarida xato qilishgan. Misol uchun, Issiqroq = /hɒt(r)/ va qattiqroq = /ha:d(r)/ talaffuz qilinganda ba’zi o‘quvchilar /ho:tter/ va /hardher/ deb talaffuz qiladilar.

2. Burun. U lablarning to‘liq yopilishi yoki tilning tanglayga qarshi turishi natijasida hosil bo‘lgan, yumshoq tanglay pastga tushadi va havo burun yoki burun bo‘shlig'i orqali chiqadi. Tovushlar uchta tovushdan iborat, lekin talabalar /m/ tovushlarida xato qiladilar. Masalan, labirint = /meiz/ /emeiz/ bo‘lishi. Aslida bu tovush ona tili bilan bir xil, biroq ba’zi o‘quvchilar undosh tovushlar xususiyatidan foydalanib talaffuz qilishda xatoga yo‘l qo‘yishgan, lekin ko‘pchilik o‘quvchilar og‘iz biroz ochilib, keyin yopilgan deb talaffuz qilishgan.

Ko‘p o‘quvchilar so‘zlarni bilvosita yaxshi talaffuz qila olmadilar, lekin aslida ba’zi xatolarga yo'l qo‘yilgan. Xato ular undosh tovushlarga bo‘linadigan xususiyatni qanday talaffuz qilishida: 1. Dental undoshlar yuqori tishlarga qarama-qarshi bo‘lgan uch tildir. Bu xarakteristikasi tilning uchi yuqori tishlarga yaqin tishlar orasida ishlatiladi. Ular /th/ va /ð/. Afsuski, talabalar bu undoshlardan foydalangan holda gapirganda xato qilishdi. Talabalar alveolyar xarakteristikalar /t/ va /d/ kabi talaffuz qilinadi, masalan, teatr = /thıəte(r)/ bo'ldi / teate(r)/, cho‘milish = /beið/ /ba:te/ va bu = / ðis / /dis/ bo‘ldi. 2. Palato-alveolyar Bu tovush tilning asosiy qismini tanglay tomon yo‘qotgan holda, til tig‘i tomonidan tish tizmasiga qarshi artikulyatsiya qilinadi. Bu tilning pichog‘i (yoki uchi) alveolyar tizma orqasida ishlatilganga o‘xshaydi. Ular to‘rtta tovush bo‘lsa-da, ba’zi o‘quvchilar /ʒ/ va /ʃ/ undoshlarida xatoga yo‘l qo‘yishgan. Bundan tashqari, ular uni alveolyar /s/ undoshlari kabi qilishgan. Masalan, vision = /vɪʒn/ /vɪsn/ ga aylandi. Naqd so‘zidagi /ʃ/ undoshi = /kæʃ/ /kes/ deyishdi.

Ona tiliga aralashishga ta’sir etuvchi omillar ular yashaydigan muhitdir. Talabalar asosan O‘rta Osiyoliklardan iborat. Demak, bu birinchi til sifatida o‘quvchilarning muloqotiga ta’sir qiladi. Keyingi sabab - maktab hududi, o‘qituvchi o‘quvchilarni sinfda maktabda ona tilidan foydalanmasliklarini nazorat qila olmadi, lekin o'quvchilar do‘stlari bilan gaplashganda hamon undan foydalanishdi. Bundan tashqari, ba’zi talabalar ingliz tilida gaplashganda ona tilining yuqori urg‘usiga ega edilar.

Bu ularning talaffuziga birinchi tillariga ta’sir qildi. Undosh xatolar uchun ular /ʒ/ va /tʃ/ da katta xatoga yo‘l qo‘yishdi. Undosh tovushlarni talaffuz qilishda respondentlar ko‘pincha portlovchi va burun tovushlarini aytishda qiyinchiliklarga duch kelishadi. Portlash tovushlarini /p/, /t/, /k/, /d/,/g/ talaffuz qilishda ular portlashsiz tovush chiqaradi va burun uchun /m/ ni talaffuz qila olmaydi. Bir xil talaffuz qilinadigan tovushlarni nomlashda turli belgilar mavjud. Belgilarning farqi o‘quvchilarni uni qanday talaffuz qilishini chalkashtirib yuboradi, chunki belgilar o‘z ona tilida tanish emas. Boshqa hollarda undosh tovushlar katta kabi talaffuz qilingan

so‘zga qarab o‘zgaradi /lɑ:dʒ/. Afsuski, talabalar ona tilini, ayniqsa o‘zbek tili grammatikasi, tovushlar bo‘linishi, orfoepiya qoidalarini ham yaxshi bilishmaydi.

Kommunikativ chet tili sinfida ona tilidan ortiqcha foydalanish EFL o‘qituvchilariga ba’zi foydali vositalarni beradi [3]. Grammatikani o‘rgatish kontseptual qiyinchilik tug‘dirsa, o‘qituvchiga misol sifatida tushuntirish osonroq bo‘ladi. Shuning uchun ona tili ekvivalentidan foydalangan holda tasvirlash o‘quvchilarning materiallar bo‘yicha tushunchalarini hal qilishning yana bir usuli bo‘lishi mumkin. Boshqa tomondan, ingliz tili o‘qituvchilari o‘z talabalari tomonidan yo‘l qo‘yilgan xatolarni tushunishlari uchun asosiy hisoblanadi. O‘quvchilar yo‘l qo‘yadigan xatolar turlarini va nima uchun bunday qilishlarini bilish o‘zlarini bir-birini yaxshiroq tushunishga o‘rgatadi.

Xulosa va tavsiyalar. O‘tkazilgan tahlillar asosida shuni aytish mumkinki, o‘quvchilarning ona tiliga aralashuvi ularning talaffuziga ta’sir qiladi. Ayni paytda, talaffuz ona tilining shovqini tufayli o‘zgarishi mumkin bo‘lgan bog‘liq o‘zgaruvchidir, bu talabalarning boshqa tilni turli tovushlarda va mavjud qoidalarda talaffuz qilishlari nutq jihatlaridan biri sifatida xorijiy tilda, ayniqsa ingliz tilida muloqotni aniq qilishdir. Afsuski, ona tili o‘quvchilarning talaffuziga juda xalaqit berdi, shuning uchun ham ular o‘z ona tilining eng yuqori shovqini, ingliz tili va ona tili o‘rtasidagi tovushlarning farqi bo‘lgan ba’zi omillar tufayli turli shaklda xatoga yo‘l qo‘yishdi. Undosh tovushlardagi xatolik ona tiliga shovqinning yuqori darajasiga olib keldi. Artikulyatsiya tarzida talaffuzi undosh tovushlarda /p/, /t/, /d/, /k/, /g/ portlashda va /m/ undoshlarida yuqori bo‘lgan. Artikulyatsiya joyi uchun talabalar tish va /ʒ/ va /ʃ/ palatoalveolyarda /th/ va /ð/ xato qildilar. Ona tilining o‘quvchilar talaffuziga aralashish omillari - bu muhit, o‘quvchilar motivatsiyasi, turli tovushlar va turli tovush belgilaridir. Shu sababli, aralashish turi boshqa madaniyatlardan dominant transmigratsiya belgisidir. Yana bir omil - talabalarning kundalik faoliyati sifatida o‘zbek tilida gaplashish chastotasi.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Careless D. Student use of the mother tongue in the task-based classroom. ELT Journal. 2008. Volume 62. No. 4. – P. 331-337.

2. Carlos J. J., & Karina M. S. Mother Tongue Phonological Interference In English Language Speech. Academic Unit Of Administrative And Humanistic Science, Technical University Of Cotopaxi, 5. 2016.

3. Cristina. Overusing Mother Tongue In English Language Teaching. Cultural And Linguistic Communication. 2012. Volume 2. No. 3. – P. 212-218.

4. Denizer E. N. Does Mother Tongue Interfere in Second Language Learning? Journal of Foreign Language Education and Technology. 2017. – P. 39-54.

5. Deterding D., & Mohamad N. R. Spelling pronunciation in English. ELT Journal. Volume 71 (1). 2016. – P. 87-91.

6. Dinar A. A. (2016). Influence of the Semantic Aspects of Mother Tongue on Learning English as a Foreign Language. Sudan University of Science and Technology Collage of Graduate Studies College of Languages - Department of English, 4.

7. Dwinastiti M. (2013, April 2). Language Interference . Dipetik March 2017, 29, dari voila! c'est Alin!: https://marlindwinastiti.wordpress.com/2013/04/02/language-interference/

8. Gutierre A., Pilotti M., Mahamane S., & Broderick, T. Proactive interference between languages: Do task demands matter? International Journal of Bilingualism 2012. Volume 17. Issue 4. – P. 505-524.

9. Keshavarz M. H., & Abubakar M. K. Pronunciation Problems of Hausa Speakers of English. International Online Journal of Education and Teaching (IOJET), 4(1). 2017. – P. 61-72.

10. Labov, W. Some Sociolinguistic Principles. In Paulston, Christina Bratt; Tucker, G. Richard. Sociolinguistics: the essential readings. WileyBlackwell. 2003.

11. Manrique C. Mother Tongue Interference with Foreign Language: A Case Study About A2 Oral Production in a Columbian Public University. – Columbia: Columbian Public University. 2013.

12. Mede E., Tutal C., Ayaz D., Çalışır K., & Akın Ş. The Effect of Language Transfer in Turkish EFL Learners: ELT Research Journal 3(2). 2014.
– P. 70-83.

13. Pathan M. M., Aldersi Z. E., & Alsout E. A. (2014). Speaking in their Language: An Overview of Major Difficulties Faced by the Libyan EFL Learners in Speaking Skill. International Journal of English Language & Translation Studies,
– P. 96-105.

14. Sinha A. Interference of first language in the acquisition of second language. Journal of Psychology and counseling. 2009. – P. 118-122.

15. Wahyuni. The Effectiveness of Demonstration Method Through Audio Visual Media to the Students‟ Speaking Ability. Mandar Social Science Journal, 1. 2016. – P. 40- 54.